La civilisation française dans le cadre des événements culturels étudiants à l'Institut de la culture d'État de Saint-Pétersbourg

Galina Kopeleva

Institut de la culture d'État, Saint-Pétersbourg, Russie

Résumé : 'apprentissage d'une langue étrangère ne se limite pas à l'accumulation de connaissances linguistiques, c'est aussi la découverte d'une civilisation étrangère. Les établissements d'enseignement supérieur consacrant peu d'heures aux langues étrangères, les manifestations hors-cursus à caractère culturel ou festif jouent, de ce fait, un rôle très important. Au cours de chaque année académique, le département des langues étrangères et de linguistique de l'Institut de la culture de Saint-Pétersbourg organise des événements culturels étudiants récurrents tels que l'« Examen-concert à la faculté des arts », le « Festival de l'amitié internationale, la « Soirée de la traduction poétique ». Au cours des deux premières manifestations, les participants montent sur scène et présentent au public un vrai spectacle de variétés en langues étrangères. Une part belle y est faite aux arts de la scène (théâtre, musique, chanson, danse), mais d'autres disciplines artistiques dont le cinéma, la poésie, la photographie sont aussi au rendez-vous. La soirée de la traduction poétique, plus intime, est un récital où sont présentés, traduits en russe, des poèmes et des chansons. Les étudiants qui apprennent le français comme première ou seconde langue et qui prennent part à ces manifestations s'initient à la culture et à la civilisation françaises. Au cours des années, ce procédé didactique s'est révélé très motivant. Les apprenants sont ainsi incités de manière stimulante à approfondir leurs connaissances et compétences linguistiques pour communiquer en français dans leur futur milieu professionnel.

Mots-clés : FLE, civilisation, interculturel, manifestations festives, événements culturels étudiants, motivation, compétences, métiers de la culture et des arts, communication en français

1 Introduction

Le présent article est consacré à la civilisation française dans le cadre des événements culturels étudiants à l'Institut de la culture d'État de Saint-Pétersbourg. Il est important de souligner que les manifestations culturelles en langues étrangères, leur rôle

motivant, n'attirent presque pas l'attention des didacticiens et scientifiques russes. En France, la situation est à peu près la même : « les événements culturels demeurent à ce jour peu étudiés, du moins selon une approche globale » (Collard et al, 2014 : 1). C'est pour cela que les professeurs du département des langues étrangères et de linguistique de l'Institut de la culture de Saint-Pétersbourg tâchent d'apporter leur contribution (Voir : Bass, 2017 : 163 -167 ; Bass, 2017 : 59 – 64 ; Bass, 2015 : 79 – 82 ; Bourmistrova, 2016 : 20 – 25 ; Bourmistrova, 2018 : 154 – 160 ; Kopeleva, 2014 : 22 – 27 ; Kopeleva, 2019 : 172 – 177). L'objectif spécifique du présent article est donc d'analyser des événements culturels récurrents pour montrer leur rôle dans l'apprentissage du français, rôle qu'il ne faut pas sous-estimer, surtout quand il s'agit de stimuler la motivation des étudiants qui vont travailler comme professionnels dans le domaine de la culture.

2 La composante culturelle dans la didactique du FLE en France et en Russie

Avant d'entrer dans le vif du sujet, il est utile de faire une petite introduction « historique » à propos du rôle de la composante culturelle dans la didactique du FLE en France et en Russie. En France, une telle approche de l'apprentissage des langues a été adoptée depuis 1953, c'est la date de la publication du célèbre « Mauger bleu » – « Cours de langue et de civilisation françaises » (Kopeleva, 2014 : 22). Pour Gaston Mauger, la « civilisation » se définissait par la trilogie « lettres – histoire – arts », principe qui a été bien assimilé. Et durant toute la deuxième moitié du XX^{e} siècle, ce concept a évolué et de nouveaux termes ont apparu. « Les lettres et les arts » sont maintenant désignés comme « la culture cultivée » (14, Blanchet, 2004 – 2005 :12) ; on parle d'« identité culturelle », d'« interculturel » (14, Blanchet, 2004 – 2005 :12), de « dialogue des cultures », et la reflexion philosophique et linguistique autour des « cultures » et de leur interaction continue.

Selon Anna Alikioti de l'Université Panteion en Grèce (2008), « dans le domaine des langues, « l'interculturel » a été officiellement introduit à Lomé, lors de la troisième rencontre mondiale des départements universitaires d'études françaises, organisées du 18 au 24 juillet 1982, comme en témoigne le n° 170 du FDLM [Français dans le monde] de la même année, intitulé « Les voies de la communication interculturelle » (Alikioti, 2008 : 59). Néanmoins, en ce qui concerne le terme « interculturel », il n'a pas été tout de suite admis et accepté officiellement. Marie-Christine Fougerouse, de l'Université Jean Monnet, de Saint-Étienne, affirme que « le terme « interculturel », sous sa forme nominale ou adjectivale, ne figure ni dans le *Dictionnaire de didactique des langues*, ni dans la version du *Petit Robert* de 1988 ; il s'agit d'un terme de création récente, d'abord employé comme adjectif, puis comme substantif. Il est la combinaison du préfixe *inter* et de l'adjectif *culturel*, ce qui évoque une idée de lien, de mise en relation, de communication, mais aussi de questionnement entre les cultures » (Fougerouse, 2001 : 112-113)

Depuis lors et très vite, dans la didactique, l'élaboration approfondie de l'interculturel est allée de pair avec l'introduction d'un autre terme tout nouveau à l'époque – la compétence. En 2001, dans Le Cadre européen commun de référence pour les langues, publié par le Conseil de l'Europe, le mot-clé « compétence » apparaît (CE-

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

CR, 2001 : 15). Ce terme désigne non seulement les compétences linguistiques, sociolinguistiques et pragmatiques, mais aussi la composante culturelle : les savoir-être des apprenants « se trouvent culturellement inscrits et constituent dès lors des lieux sensibles pour les perceptions et les relations entre cultures » (CECR, 2001 : 17).

En Russie, les mêmes tendances et évolutions ont eu lieu à peu près à la même époque dans les ouvrages d'Irina Zimniaya (Zimniaya, 2004 :196). Zimniaya définit trois étapes dans l'évolution de l'approche par compétences (Zimniaya, 2000 : 8). Durant la première étape (1960 – 1970) on a introduit dans la didactique le terme « compétence », on a étudié différents aspects théoriques de la compétence langagière / communicative, on a commencé à différencier les significations du terme « compétence » dans un sens restreint et élargi. La deuxième étape (1970 – 1990) se caractérise par l'utilisation de ce terme dans ses deux significations dans la didactique et dans l'enseignement des langues, ainsi que dans la formation des spécialistes de management et de communication. La notion de « compétence sociale » apparaît. La troisième étape a commencé vers 1990 et continue toujours. À cette étape, les compétences deviennent le résultat attendu de l'apprentissage, ce qui est défini dans les documents du Conseil de l'Europe.

Citons aussi, à ce propos, la professeure, docteure ès philologie, Victoria Safonova. En 1992, dans son doctorat d'État « Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности » (« Approche socio-culturelle de l'enseignement de langue étrangère comme spécialité »), elle a exposé sa conception du développement socio-culturel des apprenants dans le contexte de la formation européenne (Safonova, 1992). D'après V. Safonova, à l'époque actuelle, une des directions primordiales de l'enseignement supérieur est l'apprentissage de la communication interculturelle. La formation professionnelle devient alors un instrument essentiel de l'épanouissement d'une personnalité humaine ouverte au monde, à la communication internationale, au patrimoine culturel de l'humanité. Pour pouvoir dialoguer avec les représentants des autres civilisations et cultures, on devrait donc élaborer les bases de l'éducation socio-culturelle et, en premier lieu, introduire le contenu socioculturel dans l'apprentissage et l'enseignement des langues (Safonova, 1992).

Ce bref aperçu historique montre clairement que l'apprentissage d'une langue étrangère ne se limite pas à l'accumulation des connaissances linguistiques, mais que c'est aussi la découverte d'une civilisation étrangère. Tous les enseignants de langues, enseignants de FLE y compris, connaissent bien cette vérité. Il est donc tout à fait logique qu'à l'Institut de la culture d'État de Saint-Pétersbourg, deuxième parmi les établissements d'études supérieures de ce type en Russie après celui de Moscou, l'on suive cette ligne de conduite dans l'enseignement des langues étrangères.

3 L'Institut de la culture d'État de Saint-Pétersbourg

L'endroit même où l'Institut se situe – quai du Palais, près du Jardin d'Été –incite à dialoguer avec les Muses. Cet établissement d'études supérieures a été fondé à Saint-Pétersbourg en 1918. Au cours de son existence, il a changé plusieurs fois de nom, il a changé également la nomenclature de ses facultés. Actuellement, il comprend six facultés : la faculté de bibliothéconomie (la plus ancienne de toutes), la faculté des arts,

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

la faculté de la culture mondiale, la faculté de l'art musical de variété, la faculté des technologies socio-culturelles, la faculté des IT (technologies de l'information). À l'exception de cette dernière faculté, où on n'étudie que l'anglais, les étudiants de toutes les filières peuvent choisir le français comme langue étrangère. La liste des filières et des futurs métiers est très longue ; pour en donner une idée, on peut citer les principaux métiers : documentalistes, bibliothécaires, chorégraphes, chanteurs, musiciens, metteurs en scène, réalisateurs, photographes, managers des activités socio-culturelles et de l'événementiel, comédiens, acteurs, artistes de variétés, muséologues, critiques d'art, linguistes.

Quant au département des langues étrangères et de linguistique, il a été fondé dans les années 1950. À l'origine, on y enseignait l'anglais, le français et l'allemand ; puis s'y ajoutèrent l'espagnol, le japonais, l'italien et le chinois. Actuellement, les étudiants peuvent choisir entre ces sept langues étrangères qu'ils apprennent comme première langue ou, pour certaines filières, comme seconde langue, et, chaque année, il y a ceux qui désirent apprendre le français.

Il est très important de préciser que dans un tel Institut, où l'on enseigne différents arts, il va sans dire que chaque langue est un élément de la culture nationale. Et par ailleurs, la culture influence la langue, définit chez beaucoup d'individus la conscience linguistique, la vision du monde, ces tableaux de l'environnement que chaque langue décrit à sa manière. Ces idées ont été largement étudiées et diffusées par l'éminente linguiste russe, docteure ès philologie, Svetlana Ter-Minasova, professeure à l'Université de Moscou. Son ouvrage (« Язык и межкультурная коммуникация », « Langue et communication interculturelle » : 2000) est très apprécié par les enseignants de notre département qui se donnent toujours pour but de faire apprendre une langue étrangère dans le contexte de sa civilisation (Ter-Minasova, 2008).

On peut même dire que, dès son origine, notre département s'est attaché à développer les compétences linguistiques tout en étant attentif à l'assimilation des faits et des phénomènes de la culture – et cela pas uniquement aux heures de classe. Il en résulte que les étudiants qui apprennent la langue française, n'assimilent pas uniquement les aspects linguistiques mais aussi la culture et la civilisation françaises. Cette exigence est d'autant plus forte aujourd'hui que tous les programmes éducatifs se rapportant aux langues doivent obligatoirement être orientés vers la communication. Les étudiants apprennent une langue étrangère pour pouvoir communiquer, et communiquer non seulement dans la vie courante, mais aussi au bureau, en contexte et avec des professionnels de leurs métiers (Bourmistrova, 2016 : 21).

La tradition de notre département a donc toujours été d'organiser des manifestations estudiantines en langues étrangères, hors-cursus et à caractère culturel ou festif. Ces manifestations ont surtout pris de l'ampleur durant la dernière décennie. Ceci s'explique pour les raisons suivantes :

- grand intérêt, forte demande et effet motivant chez les étudiants et les professeurs,

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

- orientation générale de notre Institut qui vise à stimuler toutes sortes d'événements culturels,
- réduction considérable des heures de classe pour les langues étrangères (cette dernière raison est, malheureusement, la même partout).

Donc, au cours de chaque année académique, le département organise des événements culturels étudiants récurrents, le calendrier étant toujours à peu près le même. Au cours des années, toutes ces manifestations ont beaucoup évolué en ce qui concerne leur organisation, chacune ayant son responsable qui, bien avant l'événement, fait une sélection assez sévère de ceux qui finalement vont se produire. Les événements principaux de ces manifestations sont la « Soirée de la traduction poétique », l'« Examen-concert à la faculté des arts », le « Festival de l'amitié internationale ».

4 Les manifestations culturelles de l'Institut de la culture d'État de Saint-Pétersbourg

La manifestation la plus ancienne est la « Soirée de la traduction poétique ». Les premières « Soirées de la poésie » datent des années 1990, elles ont été conçues spécialement pour les étudiants de la faculté de bibliothéconomie et uniquement pour la section du soir (qui maintenant n'existe plus). Ces étudiants présentaient leurs traductions des textes poétiques de l'anglais, de l'allemand et du français en russe. Il y avait jusqu'à une quarantaine de participants car presque tous les étudiants de cette section du soir y prenaient part et, avec le français, une dizaine. Ce n'étaient pas des traductions poétiques à proprement parler, mais il y avait tant d'émotion et tant d'âme dans ces traductions maladroites que cela compensait certaines insuffisances. Les participants étaient tellement enthousiasmés que le récital se prolongeait jusque tard dans la nuit. Depuis lors, le format de cette « Soirée » a beaucoup changé : on l'organise maintenant pour les étudiants de toutes les facultés et on met l'accent, non pas sur le nombre des participants, mais sur la qualité des traductions présentées – et c'est là la principale condition. Deuxième point : le participant doit d'abord déclamer la poésie en langue étrangère et seulement après déclamer sa traduction. Troisième point : la déclamation s'accompagne d'une présentation – qui évoque l'auteur et la poésie ou une chanson traduite ; souvent il y a aussi un accompagnement musical qui peut être un enregistrement ou de la musique live (guitare, piano, flûte et autres). Quatrième point : les enseignants peuvent aussi y participer. Les meilleures traductions sont publiées sur le site de l'Institut. Ceux qui étudient le français ont traduit, durant quelques dernières années, de nombreux poèmes : Victor Hugo « Viens ! une flûte invisible ! », Paul Verlaine « Femme et chatte », « Un grand sommeil noir », Paul Arène « Sur un éventail », René Char « Allégeance », Stéphane Mallarmé « Encore un éventail de mademoiselle Mallarmé », Jacques Prévert « Pour faire le portrait d'un oiseau », Arthur Rimbaud « Le dormeur du val », « Sensation » (dont la traduction par Arina Nikolskaïa, étudiante de la faculté des arts, est publiée sur le site officiel de SPbGIK).

Quant à l'« Examen-concert à la faculté des arts » et au « Festival de l'amitié internationale », ces deux manifestations sont très proches dans leur format. L'« Examen-

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

concert à la faculté des arts », comme nous dit son titre, est réservé aux étudiants de la faculté des arts ; il a lieu quand ils arrivent en fin de cursus de langue étrangère. Cet examen-concert montre aux étudiants comment ils peuvent utiliser et pratiquer avec succès une langue étrangère dans le cadre de leur futur métier. En plus, ce qui est non moins important, lors de la préparation de leurs numéros, le ou les apprenant(s) plongent dans toutes sortes de documents textuels, informatifs, musicaux, virtuels etc., d'abord, pour choisir leur idée et leur sujet, puis pour le discuter avec le professeur et élaborer la conception de leur petit spectacle. Pour la plupart des futurs participants, c'est une vraie plongée dans la culture française, souvent on a plusieurs traitements du même sujet et en choisir une, l'optimale, demande beaucoup de temps, surtout que presque toujours plusieurs personnes participent à un seul et même numéro. De plus, puisque c'est un concert qui comprend une partie « examen », chaque participant doit, avant de se produire, prononcer un petit discours en langue étrangère : présenter sa conception, parler de l'auteur, du compositeur, du chanteur, de l'œuvre interprétée. Normalement, la période préparatoire de ces prestations prend un ou deux mois, il y a plusieurs étapes : l'établissement et la rédaction des textes, le travail sur la phonétique, l'intonation, la mémorisation, les nombreuses répétitions. Seuls ceux qui ont fait quelque chose de vraiment réussi monteront sur scène. Il est à noter aussi, que les meilleurs numéros sont selectionnés pour être présentés au public lors du « Festival de l'amitié internationale » où prennent part également des étudiants étrangers qui apprennent le russe. À l'Institut, il y a une salle de théâtre, et, au cours de ces manifestations, leurs participants montent sur scène et offrent au public un vrai spectacle de variété en langues étrangères. Une part belle y est faite aux arts de la scène (théâtre, musique, chanson, danse), et sont présentées également d'autres disciplines artistiques dont le cinéma, la poésie, la photographie.

Les étudiants apprenant le français y participent toujours. La liste des sujets et des genres abordés est immense, ce sont, d'abord, des mises en scène dramatiques, par exemple, celles des contes de Charles Perrault et des fables de La Fontaine. « Le Petit Chaperon Rouge », « Cendrillon », « Le Petit Poucet », « Les Fées » de Charles Perraut sont les contes les plus demandés. En ce qui concerne La Fontaine, on choisit souvent « Le loup et l'agneau » et « La cigale et la fourmi ». Dans la représentation de 2018, le rôle de la Cigale a été interprêté par un garçon qui chantait dans un cabaret où la Fourmi travaillait comme serveuse ; il y avait de la déclamation, bien sûr, mais aussi du chant, de la musique et de la danse dans de beaux costumes. Comme « les études littéraires ont de nombreuses finalités éducatives, morales, affectives, linguistiques et culturelles et pas seulement esthétiques » (CECR, 2001 : 47), l'effet motivant de telles représentations est immense.

On propose aussi aux spectateurs des mises en scènes chorégraphiques et des interprétations musicales, classiques et contemporaines qui vont de François Couperain, Georges Bizet, Maurice Ravel à ZAZ. Les interprétations des chansons françaises abondent toujours : Édith Piaf, Yves Montant, Charles Aznavour, Jo Dassin, ZAZ, Stromae – pour en donner l'idée.

Certains étudiants ont des intérêts tout à fait particuliers, ce qui les amène à des réussites artistiques inoubliables. Ainsi, durant trois années académiques de suite, on

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

a eu des interprétations originales d'une étudiante (Katia Ostroukhova) de la filière « chanson folklorique », passionnée des chansons anciennes françaises. Elle a présenté deux mini-spectacles avec un groupe de musiciens : « Pernette se lève » (XIVe siècle) et « La fille au roi Louis » (plus proche de la Renaissance). Tous les participants portaient des costumes de l'époque spécialement confectionnés à cette occasion. Pour chacune de ces compositions, leur initiatrice a fait des présentations Power Point : « Pernette » a été accompagnée des vitraux des cathédrales gothiques françaises illustrant les épisodes de la chanson ; « La fille au roi Louis – des tableaux de Nicolas Lancret. Comme notre salle de concerts dispose de tous les équipements modernes, le public peut voir les présentations sur un grand écran au fond de la scène, et sur deux écrans plus petits des deux côtés de la scène.

5 Conclusion

Je voudrais souligner que, pour les étudiants, toutes ces manifestations sont :

- d'abord, une occasion exceptionnelle de connaître « de près » la culture et la civilisation françaises et, donc, une clé pour comprendre le cœur des Français et de la France ;
- ensuite, un moyen de s'exprimer en français dans le contexte de leurs futures professions ;
- enfin, une motivation puissante pour continuer à apprendre le français et à connaître plus profondément la civilisation française.

Bibliographie

Alikioti, Anna (2008), « L'approche interculturelle et son évolution », Actes du congrès international : « Année européenne du dialogue interculturel : communiquer avec les langues-cultures », Thessalonique, https://www.frl.auth.gr/sites/congres/Interventions/FR/alikioti.pdf

Басс, Ирина Исаевна. Иностранные языки в вузах культуры: проблемы и возможные пути решения // « Модернизация культуры: от человека традиции к креативному субъекту », V Междунар. науч.-практ. конф. (2017; Самара). Материалы V Междунар. науч.-практ. конф., Самара, 2017 г. [Текст]: в 2 ч./ М-во культуры РФ, СГИК, под ред. С.В.Соловьевой, В.И.Ионесова, Л.М.Артамоновой. -- Самара: Самар. Гос. Ин-т культуры, 2017. -- Ч. II. -- С. 163 -- 167.

Bass, Irina Isaévna. (2017) « Les langues étrangères dans les universités de la culture : problèmes et solutions possibles », *Modernisation de la culture : de l'homme de tradition au sujet créatif*, Ve Conférence internationale scientifique et pratique, 2017, Samara, Ministère de la culture de la fédération de Russie, SGIK, vol. 2, éd. par S.V. Solovieva, V.I. Ionesova, L. M. Artamonova. p. 163-167.

Басс, Ирина Исаевна. Преподавание восточных языков в вузах культуры // Актуальные проблемы методики преподавания филологических дисциплин в высших и средних специальных учебных заведениях: сборник материалов VII Всероссийской научно-практической конференции (Белгород, 21 марта 2017 г.) / Отв. за вып. Наталья Эдвиновна Н.Э. Чернявская, Мария Сергеевна М.С. Быканова. -- Белгород: ИПК ВГИИК, 2017. -- 244 с. -- С. 59 -- 64.

Bass, Irina Isaévna. (2017) « Enseignement des langues orientales dans les universités de la culture », *in* Chernyavskaya, Natalya Edvinovna N. E ; Bykanova, Maria Serguéevna M. S. (dir) *Problèmes actuels de la méthodologie de l'enseignement des disciplines linguistiques aux universités et aux établissements d'enseignement secondaire spécialisés*, Recueil des documents de la VIIe conférence scientifique et pratique de toute la Russie, Belgorod : IPK VGIIK, p. 59-64.

Басс, Ирина Исаевна. Японские студенты в Санкт-Петербургском государственном университете культуры и искусств // История Петербурга. №1 (71). 2015. -- С. 79 -- 82.

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

Bass, Irina Isaévna. « Étudiants Japonais à l'Université d'État de la culture et des arts de Saint-Pétersbourg », Histoire de Saint-Pétersbourg. No1 (71), 2015, p. 79 -82.

Blanchet, Philippe (2004-2005), « L'approche interculturelle en didactique du FLE », Cours d'UED de Didactique du Français Langue Étrangère de 3e année de Licences. Rennes : Service Universitaire d'Enseignement à Distance. Université Rennes 2 Haute Bretagne.

http://didac-ressources.eu/wp-content/uploads/2017/09/pdf_Blanchet_inter.pdf

Бурмистрова, Елизавета Валериевна. Проведение дней культуры Германии как мотивирующий фактор в изучении немецкого языка: на примере дней Германии в Санкт-Петербургском государственном институте культуры // Труды Санкт-Петербургского государственного института культуры 2016. Том 214. Культура и деловой иностранный язык: материалы III международной научно-практической конференции 12-13 марта 2015 г., Санкт Петербург. СПб, издательство СПбГИК, 2016. -- 260 с. -- С. 20-- 25.

Bourmistrova, Élizaveta Valériévna (2016) « Organisation des journées de la culture allemande comme facteur motivant dans l'apprentissage de la langue allemande : sur l'exemple des journées de l'Allemagne à l'Institut d'État de la culture de Saint-Pétersbourg », Actes de l'Institut d'État de la culture de Saint-Pétersbourg 2016. Vol 214. Culture et langue étrangère d'affaires : Actes de la IIIe conférence scientifique et pratique internationale 12-13 mars 2015, Saint-Pétersbourg. Saint-Pétersbourg, éditions SpbGIK, 2016, p. 20– 25.

Бурмистрова, Елизавета Валериевна. Дни культуры страны изучаемого языка в вузе // Актуальные проблемы методики преподавания филологических дисциплин в высших и средних специальных учебных заведениях: сборник материалов VIII Всероссийской научно-практической конференции (Белгород, 20 марта 2018 г.) / Отв. за вып. Н.Э.Чернявская, М.С. Быканова. -- Белгород: БГИИК, 2018. -- 220 с. -- С. 154 -- 160. Электронное издание.

Bourmistrova, Élizaveta Valériévna. (2018) « Journées de la culture du pays de la langue étudiée à l'Université », *in* Chernyavskaya, N. E. ; Bykanova, M. S (dir), *Problèmes actuels de la méthodologie de l'enseignement des disciplines linguistiques aux universités et aux établissements d'enseignement secondaire spécialisés,* Recueil des documents de la VIII conférence scientifique et pratique de toute la Russie, Belgorod : IPK VGIIK, Édition électronique, p. 154 – 160.

Conseil de l'Europe (2001), *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*, Strasbourg, Didier, 2001, 191 p. https://rm.coe.int/16802fc3a8

Collard, Fabienne ; Goethals, Christophe ; Wunderle, Marcus. (2014), « Les festivals et autres événements culturels » *Dossiers du CRISP*, No 83, p. 9-115, https://www.cairn.info/revue-dossiers-du-crisp-2014-1-page-9.htm

Fougerouse, Marie-Christine (2016), « Une approche de l'interculturel dans l'enseignement / apprentissage du français langue étrangère », *Synergies France*. No10, Université J. Monnet, Saint-Étienne, France, p. 109-122, https://gerflint.fr/Base/France10/fougerouse.pdf

Кобзева, Надежда Александровна. Компетентностный подход как основа в обучении иностранному языку в техническом вузе // Молодой ученый. --- 2011. --- 2. Т.2. --- С. 89 -- 92.

Kobzeva, Nadejda Aleksandrovna. (2011) « Approche par compétences comme base dans l'enseignement d'une langue étrangère dans une Université technique », *Jeune scientifique*, V. 2 №2, p. 89-92.

Копелева, Галина Викторовна. Обучение межкультурной коммуникации во франкоязычной деловой среде // Труды Санкт-Петербургского государственного университета культуры и искусств. Т. 202. Культура и деловой иностранный язык / М-во культуры РФ, С.-Петерб. гос. ун-т культуры и искусств; ред.-сост. Людмила Александровна Л. А. Девель; редкол.: Аркадий Юрьевич А. Ю. Русаков (отв. ред.) и др. -- СПб.: Изд-во СПбГУКИ, 2014. -- 220 с. -- С. 22 -- 27.

Kopeleva, Galina Viktorovna (2014) « Formation en communication interculturelle dans un environnement d'affaires francophone », Actes de l'Université d'État de la culture et des arts de Saint-Pétersbourg. vol. 202. Culture et langue étrangère d'affaires / Ministère de la culture de la Fédération de Russie, Université d'État de la culture et des arts de Saint-Pétersbourg ; édité par Lioudmila Aleksandrovna L. A. Devel ; comité de rédaction : Arkady Youriévitch Rusakov (rédacteur en chef) *et al.* — Saint-Pétersbourg : Éditions SpbGIK, p. 22-27.

Копелева, Галина Викторовна. Межкультурная компетенция в методике преподавания иностранных языков в вузе: аспекты и эволюция понятия // Природное и культурное наследие: междисциплинарные исследования, сохранение и развитие. Коллективная монография по материалам VIII Международной научно-практической конференции, Санкт-Петербург, РГПУ им. А. И. Герцена, 28-29 октября 2019 года / Отв. ред. Валерий Павлович В.П. Соломин, Наталья Олеговна Н.О. Верещагина, Сергей Валерьевич С.В. Ильинский, Максим Алексеевич М.А. Бахир. -- СПб: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2019, С. 172 -- 177.

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

Kopeleva, Galina Viktorovna, « Compétence interculturelle dans la méthodologie de l'enseignement des langues étrangères à l'Université : aspects et évolution du concept // Patrimoine naturel et culturel : recherche interdisciplinaire, conservation et développement ». Monographie collective d'après les actes de la VIIIe Conférence internationale scientifique et pratique, Saint-Pétersbourg, RGPU. A. I. Herzen, 28-29 octobre 2019, Édité par Valery Pavlovitch Solomine, Natalya Olegovna Vereshchaguina, Serguey Valériévitch Ilyinsky, Maxime Alekséévitch Bahir, Saint-Pétersbourg : Éditions A. I. Herzen, 2019, p. 172-177.

Сафонова, Виктория Викторовна. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности: дис. ... д-ра педаг. Наук: 13.00.02 / Сафонова Виктория Викторовна. -- М., 1992. -- 672 с. Режим доступа: https://www.dissercat.com/content/sotsiokulturnyi-podkhod-k-obucheniyu-inostrannomu-yazyku-kak-spetsialnosti

Raby Françoise ; Narcy-Combes, Jean-Paul (dir) (2019), « La motivation pour l'apprentissage d'une langue seconde », *Revue de linguistique et de didactique des langues*, No 40, Université Grenoble-III. https://doi.org/10.4000/lidil.2783

Safonova, Victoria Viktorovna, *Approche socioculturelle à l'enseignement d'une langue étrangère en tant que spécialité*, doctorat d'État en sciences pédagogiques, Moscou, 1992, 672 p, https://www.dissercat.com/content/sotsiokulturnyi-podkhod-k-obucheniyu-inostrannomu-yazyku-kak-spetsialnosti

Тер-Минасова, Светлана Григорьевна. Язык и межкультурная коммуникация. -- М.: Издательство Московского Университета, 2008. -- 352 с.

Ter-Minasova, Svetlana Grigoriévna, « Langue et communication interculturelle ». Moscou : Éditions de L'Université de Moscou, 2008, 352 p.

Зимняя, Ирина Алексеевна. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании. Авторская версия / И.А. Зимняя. -- М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. -- 40 с.

Zimniaya, Irina Alekséévna (2004), « Compétences clés en tant que base efficace et ciblée d'une approche compétente dans l'éducation ». Version de l'auteur / I.A. Zimniaya. – M. : Centre de recherche sur les problèmes de qualité de la formation des spécialistes, 40 p.

Зимняя, Ирина Алексеевна. Педагогическая психология. Учебник для вузов. Изд. второе, доп., испр. и перераб. --- М.: Издательская корпорация « Логос », 2000. --- 384 с.

Zimniaya, Irina Alekséévna, *Psychologie pédagogique. Manuel pour les universités*. Deuxième édition, élargie, revue et corrigée, Moscou : Société d'édition « Logos », 2000, 384 p.

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086